



THE HONGKONG Government Gazette.

報 門 轅 港 香

Published by Authority.

No. 20.

VICTORIA, WEDNESDAY, 21st MAY, 1879.

VOL. XXV.

號十二第

日一初月四年卯己

日一十月五年九十七百八千一

簿五十二第

No. 1.

GOVERNMENT NOTIFICATION.

Translations into Chinese, for the information of the Chinese portion of the Community, of some of the Government Notifications are inserted herein, but it is to be understood that in case of variance in the sense of the English and Chinese versions, the sense of the English text must be considered as correct.

By Command,

C. MAY,
Acting Colonial Secretary.

Colonial Secretary's Office,
Hongkong, 3rd January, 1879.

號 一 第 報 憲

戊寅年十二月十一日 示

三日

一千八百七十九年正月初

署理香港輔政使司廉奉
督憲諭為憲報英文華文并刊
事照得本港轅門報內有
憲報由英文繹出華文者
俾本港華人週知但須知
若由英文繹出華文間有
未能脗合者仍以英文之
意為正此示

No. 122.

GOVERNMENT NOTIFICATION.

NIGHT DUTIES OF THE POLICE.

The following Documents are published for general information.

By Command,

W. H. MARSH,
Colonial Secretary.

Colonial Secretary's Office,
Hongkong, 17th May, 1879.

號 二 十 二 百 一 第 報 憲

己卯年閏三月
二十七日 示

知

輔政使司馬
為差役夜更
事現奉
督憲札諭將已
下公文一併
抄印俾眾週
知

[No. 118.]

VICTORIA, HONGKONG,
1st May, 1879.

SIR,—I have the honour to enclose the pension paper of ex P.C. 33, JOHN FREEMAN.

2. The pension would be payable in London.

3. Ex P.C. FREEMAN applies for a passage to England, which would cost \$250; but by § 3 of Ordinance 8 of 1869, he is entitled to three months' pay, or \$120, as he was enlisted in Hongkong.

4. It therefore rests with His Excellency to decide whether the greater favour is to be allowed.

文 公 廳 捕 巡 總

號 八 十 一 百 一 第

總巡捕廳田為
申詳事照得現為賞給差
役情事合將前三十三號
差役斐文養老銀單一紙
照送查該養老銀可在倫
敦城支給現據前差役斐
文稟稱懇求恩給費用銀
二百五十大員俾得搭船
以回英國等語查已巳年
則例第八條第三款照該
差在本港充役可領俸金
三個月即銀一百二十大
圓但據求恩賞若是之多

5. I enclose his character roll, which would count for ten years service as "Very Good."

I have the honour to be,

Sir,

Your most obedient Servant,

W. M. DEANE,
Captain Superintendent of Police.

The Honourable
W. H. MARSH,
Colonial Secretary,
&c., &c., &c.

No. 33, P.C. JOHN FREEMAN, joined April, 1869.

EXTRACTS FROM POLICE DEFAULTER'S BOOK.

Date.	Misconduct.	Decision of Superintendent.
1870. Apr. 30	Losing a Government Revolver.	Revolver to be replaced.
July 12	Disorderly Conduct.	Cautioned.
1871. Apr. 12	Assault on P.C. 59, in Station.	Fined \$1.
May 8	Absent from Drill.	One day's extra Drill.
1874. Sept. 12	Absent from Station.	Cautioned.
1875. Oct. 5	Fighting in Whitfield Station.	Leave stopped for one month.
1877. May 26	Gross Neglect of Duty.	Fined \$6.
June 15	Asleep on Duty.	Fined \$5.

W. M. DEANE,
Captain Superintendent of Police.

Minute by His Excellency the Governor.

Let me see the record of the enquiry when he was fined \$6 in May, 1877.

J. POPE HENNESSY.
3rd May, 1879.

Report by Captain Superintendent of Police.

Extract from Defaulter's Evidence Book.

"33, FREEMAN, neglect of duty. Mr. CAMERON states at 10 P.M. on 24th, defendant did not put Indians on duty.
"Fined \$6."

"C. V. CREAGH,
"Acting Captain Superintendent of Police."

W. M. DEANE,
Captain Superintendent of Police.

3rd May, 1879.

可否允准均由督憲酌奪
即將該差役品行單照送
據查該差充役十年其間
品行可以作為極好為此
照送須至申陳者
右 申 陳
輔政使司馬
已卯年 閏三月十一日

冊 案 犯 役 差

查斐文自己巳年三月充當三十三號差役茲由做署差役
犯案冊將厥所犯案照冊抄錄於左
庚午年三月三十日因失小洋鎗一副做署決斷照式填償
庚午年六月十四日因犯妄行一案做署決斷嚴將譴責
辛未年二月二十三日因與第五十九號差役在差館鬥毆
做署決斷罰銀一大圓
辛未年三月十九日因為操演俟期未到做署決斷罰伊另
自操演一天
甲戌年八月初二日因擅離差館做署決斷嚴加譴責
乙亥年九月初七日因在差館打架做署決斷罰一月內不
准告假 丁丑年四月十四日因大失職做署決斷罰銀
六大圓 丁丑年五月初五日因當值司更時睡覺一案
做署決斷罰銀五大圓

督 憲 批 語

仰總巡捕廳
即將差役斐
文於丁丑年
四月罰銀六
大圓一案所
有口供送查
已卯年閏三
月十三日批

總 巡 捕 廳 覆 稟

總巡捕廳田會同副
巡捕廳祁遵將做署
犯案口供冊照抄呈
覽查第三十三號差
役斐文失職一案因
總差嘉美倫控斐文
於是月十二日夜間
十點鐘未遣印度差
出更巡邏由做署決
斷罰銀六大圓謹此
稟覆
已卯年閏三月十三
日稟覆

Minute by His Excellency the Governor.

Call on Inspector CAMERON to furnish a more minute account of the neglect of duty in question.

J. POPE HENNESSY.
8th May, 1879.

Report by the Captain Superintendent of Police.

P. C. FREEMAN was in charge of Hung Hòm Station. At 10 P.M. he ought to have sent the Indians on duty. At midnight the Inspector of the District visited the theatre at Tò Kwa Wan, arrested a man, and found no Constable there. He went to Hung Hòm, and found FREEMAN and the Indians (who ought to have been on duty) in their beds.

W. M. DEANE,
Captain Superintendent of Police.
9th May, 1879.

Minute by His Excellency the Governor.

I do not quite understand the last paragraph in the Captain Superintendent's letter, of the 1st of May, 1879. Ask him to explain what he means by saying "I enclose his (JOHN FREEMAN'S) "character roll, which would count for ten years "service as very good."

J. POPE HENNESSY.
14th May, 1879.

Report by the Captain Superintendent of Police.

I have the honour to report that the amplified meaning of the paragraph referred to is to this effect:—

JOHN FREEMAN has served ten years, and reference to his character roll shows that during that period of service he has only been fined on three occasions, and that on none of those occasions did the fine amount to \$10 (which sum denotes a "serious offence"). Therefore, as the number of offences are few when the number of years he has served are considered, his character on his discharge certificate would be marked "very good."

W. M. DEANE,
Captain Superintendent of Police.

Minute by His Excellency the Governor.

1. In this case it rests with me to decide whether P. C. JOHN FREEMAN, who was enlisted in our Police Force ten years ago in Hongkong and who is now retiring on pension, should receive the three months' pay (as a sort of gratuity in addition to the pension) amounting to \$120, being the sum he can receive under section 3 of Ordinance 8 of 1869, or whether the greater favour of giving him \$250 (payable to Constables enlisted in the United Kingdom) should be allowed to him.

督 憲 批 語
原由所有 供詞詳開 稟覆
嘉美倫將 該差失職 仲飭總差
日批 三月十八 已卯年閏

總 巡 捕 廳 覆 稟

遵查該差役斐文當時 因承派委督理紅磡差 館於夜間十點鐘時應 遣印度差出更巡邏而 是夜夜半時有該地方 總差因事巡至土瓜灣 戲場拿獲一犯遍覓不 見巡差故逕往紅磡乃 見斐文及印度差等是 時理應出更巡邏者竟 均睡床上謹此稟覆
已卯年 又三月 十九日 稟覆

督 憲 批 語

據總巡捕廳於本 月十一日申文未 後一語本部嘗不 甚明曉仰該廳即 將按該差充役十 年其間品行亦可 作為極好一語詳 為解明稟覆
已卯年又三月二 十四日批

總 巡 捕 廳 覆 稟

遵飭解明該語大意呈 覽按斐文當差日久查伊品行單 見其被罰銀三次亦未嘗有一次 罰上十大圓者蓋罰上十大圓者 是為大咎計其犯案之數少而服 役之年多故理合發給告退文憑 作其品行稱為極好

督 憲 批 語

一查此案應由本部堂 酌奪據稱該差斐文前 十年時初在本港充役 現在告退求給養老銀 可否除養老銀外遵依 已巳年則例第八條第 三款更加賞給俸金三 個月即銀一百二十大 圓抑或照由英國遣充 差役者畫一格外賞給 銀二百五十大圓

2. In bringing this question before me, the Captain Superintendent adds that JOHN FREEMAN'S character roll counts for ten years' service as "Very good."

3. But on looking through the character roll, I find eight offences recorded, some no doubt not very serious, but one so grave that it is impossible for me to overlook it. It is an offence described in the character roll as "gross neglect of duty," and, on calling for the details, the Captain Superintendent states that it was a case in which P.C. FREEMAN being in charge of a Police Station was bound to have sent the Indian Constables on duty at 10 P.M., but that, at midnight, the Inspector of the district having occasion to arrest a man found no Constables on night duty, and on proceeding to the Police Station he found FREEMAN and the Indians (who ought to have been on duty) in their beds.

4. This incident occurred in the middle of the year 1877, and though FREEMAN was then fined \$6, he had again to be fined (\$5) in the following month for being "asleep on duty."

5. Though it appears to have been the practice for the Captain Superintendent to record the character roll of a Constable of the Hongkong Police as "Very good" in spite of such incidents, unless the offences were more numerous, or the fines in each case amounted to \$10,—I cannot approve of it.

6. I have long been of opinion that upon the thorough performance of the Night duties of the Police Force we have mainly to depend for the prevention of crime in this Colony. I see no reason for doubting the accuracy of the view taken by the recent Committee of the Legislative Council presided over by the late Mr. MAY, that this Colony has been insufficiently policed at night time and that this has had probably more to do with the increase in some class of offences than any other cause.

7. But if I were now to ratify the Captain Superintendent's certificate that P. C. FREEMAN'S conduct has been "very good" and to give him accordingly the suggested bonus of \$250, I should not be encouraging that thorough performance of the night duties of the Force that I consider to be of such vital importance.

8. The Captain Superintendent will, therefore, be good enough to revise the discharge certificate in this case, substituting a lower mark of conduct for the phrase "very good," and he will also see that FREEMAN is paid the lower bonus of \$120, instead of \$250.

9. This decision may appear to press hardly upon P.C. FREEMAN, who, knowing the practice that had existed here for some years past, has not unnaturally calculated on receiving a discharge certificate marked "very good" though on two

一據總巡捕廳
 一本部堂查該差品行單見錄犯
 案八次其中雖有非極關係者但
 有一案斷難寬宥據該品行單嘗
 稱爲大失職經批飭總巡捕廳查
 詳開該案稟覆據總巡捕廳稟覆
 稱該斐文當時因派委督理紅
 罇差館於夜間十點鐘應遣印度
 差巡邏而是夜夜半時有該地方
 總差因事拿人而差役未到巡邏
 故徑往差館即見斐文及印度差
 時應出更巡邏者竟均睡床上
 一此事遇 一查總巡捕廳
 在丁丑年 向有常規倘有
 中歲之間 差役犯此案情
 當時雖經 苟犯罪次數不
 罰伊六圓 是極多抑遭罰
 在案詎料 銀數不過十員
 纔過一月 則將該差役品
 又須罰伊 行註錄品行單
 以其在巡 稱爲極好雖然
 邏之處瞞 如是惟本部堂
 睡 亦不能允准
 一本部堂嘗以爲在本
 港阻止犯罪之事多賴
 差役夜間認真巡邏而
 故巡理府廩前會同定
 例局員協稱本港夜更
 巡邏差役不敷之議本
 部堂未見有何原故足
 令各罪增多若此之甚
 者
 一據總巡捕廳
 稟稱斐文品行
 極好本部堂若
 以爲然並准恩
 賞給照所求二
 百五十圓之
 數誠恐本部堂
 雖以夜更巡邏
 極爲緊要亦無
 以鼓勵各差役
 盡心竭力以遵
 守伊夜更巡邏
 之工
 一茲仰總巡
 捕廳合即將
 該告退文憑
 刪除極好二
 字填註下班
 字樣並飭賞
 給斐文以一
 百二十圓
 之數而所求
 二百五十圓
 圓一欸斷不
 能准
 一如此決
 斷雖似不
 情以該差
 斐文嘗見
 向有此規
 自宜覺可
 蒙告退文
 憑稱伊品
 行爲極好
 者惟本部
 堂蒞任未

occasions during my brief administration of the Colony, he has been fined for neglect of night duties, yet I am sure every officer and man in the Police Force will understand that this decision points, on the other hand, to the fact that the Head of the Executive will not be indifferent to the faithful discharge of the night duties of the Police and that the award of whatever bonuses or promotions in the Police may be at my disposal, will depend, in no small degree, on the way in which each individual in the Force does his work in protecting the Colony at night.

J. POPE HENNESSY.
17th May, 1879.

久奈何斯時伊已因失夜更之職遭罰二次矣茲本部堂甚願於差役中各官各役均悟本部堂於差役盡心認真遵守巡邏夜更之職無不望慮且不論有何賞給遷陞本部堂悉依各差役曾否盡心於夜間保護本港以為標準
己卯年 閏三月 廿七日批

No. 117.

GOVERNMENT NOTIFICATION.

The following Hydrographic Notice is published for general information.

By Command,

W. H. MARSH,
Colonial Secretary.

Colonial Secretary's Office,
Hongkong, 13th May, 1879.

HYDROGRAPHIC NOTICE.

APPROACHES TO HONGKONG—TYTAMI CHANNEL.

Position of Danger.

Latitude 21° 57' 36" N. Longitude 114° 07' 59" E.

Left extreme Tytami Island,N. 30° W.

Right extreme Tytami Island,N. 58° E.

Least Water on the Rock (reduced to Low Water Springs) 13 feet.

Clearing Marks.

No vessel should stand to the Northward of a line joining the S. E. point of Yechau Island with the centre of Guyune Island (bearing respectively from each other N. 67° E. and S. 67° W.), until Echau Head opens clear of S. W. point of Tytami Island bearing N. ½ W.

This rock is about 50 feet long East and West, and 20 feet North and South.

Between the Rock and the Island the Soundings vary from 8 to 10 fathoms.

(Signed,) G. L. KING-HARMAN,
Lieutenant & Navigating Officer,
H. M. S. Mosquito.

Approved,
(Signed,) GEO. A. G. GREY,
Lieutenant & Commander,
H. M. S. Mosquito.

Hongkong, 8th May, 1879.

This Notice affects Admiralty Chart No. 2212, and Sailing Directions for the China Sea, Vol. III, page 73.

憲報第一一十七號

己卯年閏三月二十三日示

輔政使司馬為
通行曉諭事
照得現奉
督憲札諭將已下
關涉利便行
舟之公文抄
印俾眾週知

香港輔政使司馬

己卯年閏三月十八日

大英武師紀度戰艦水師遊府祔
照會事照得現據本屬都司京報稱沿海船隻駛進香港經大擔尾門者應知在緯線北第二十一度五十七分三十六秒經線東一百十四度七分五十九秒有一暗礁自礁視大擔尾洲左一角為北三十度偏西視大擔尾右一角為北五十八度偏東朔望潮落時石上最淺之處水深英尺十三尺避險法程應計自二洲之東南至鷄桓洲之中面取平直線彼視此為北六十七度偏東此視彼為南六十七度偏西凡有船隻切勿駛向線北應俟明見二洲頭離開大擔尾洲西南角為北五度三十七分三十秒偏西方可駛過此線該暗礁自東至西長英尺五十尺自南至北闊英尺二十尺中暗礁及大擔尾洲二者之間探試水之深淺則有英尺四十八尺或六十尺等語現經詳察已上所考均皆準確為此相應移照
貴司請為遍示曉諭須至照會者
右 照 會